

EL SISTEMA DEÍCTICO DEL MIXTECO DE MAGDALENA PEÑASCO Y SUS ANTECEDENTES HISTÓRICOS

estudio presentado en la Mesa Redonda:
Homenaje a Roberto Escalante Hernández,
22 de febrero de 2001

Elena Erickson de Hollenbach

Instituto Lingüístico de Verano en México
Versión revisada, julio de 2015

1 Introducción

Los sistemas deícticos sirven para identificar y rastrear los participantes en el discurso. Los localizan en el espacio con relación al hablante y al oyente, y también los localizan en el tiempo y en el discurso con relación a los demás participantes y los eventos anteriores. Son una parte importante de la red de palabras funcionales que provee la estructura de las oraciones y los discursos.

En el mixteco actual de Magdalena Peñasco hay dos grupos de palabras deícticas que se presentan con los sustantivos: los adjetivos demostrativos y los artículos definidos. El enfoque del presente estudio es presentar los usos de estas palabras y de otras estrechamente relacionadas con ellas, y comparar el sistema de Magdalena con el mixteco del siglo dieciséis y también con el mixteco contemporáneo de algunos pueblos cercanos. Para todas las variantes se utiliza el alfabeto desarrollado por la “Academia de la Lengua Mixteca” (*Ve'e Tu'un Savi*). Para más información acerca de la ortografía y otros rasgos del mixteco de Magdalena Peñasco, véase *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco* (Erickson de Hollenbach 2013).

2 Los deícticos de Magdalena

2.1 *Los adjetivos demostrativos y palabras relacionadas con ellos*

Los adjetivos demostrativos abarcan tres formas, que corresponden a los tres del español; son:

- 1a. **yá'á** este (cerca del hablante)
- 1b. **jĩña** ese (cerca del oyente)
- 1c. **yúkán** aquel (lejos de los dos)

Estas palabras se presentan al final de la frase nominal. A diferencia del español, no cambian su forma para indicar género ni número.

2. **Sā'mā yá'á ja yíndā'ā sá kúū ja kujjín,**
ropa esta la.que tengo yo es cosa blanca

tē sā'mā jīñá ja yíndā'ā ní kúū ja kuā'á,
y ropa esa la.que tiene usted es cosa roja

tē sā'mā yúkán ja yíndā'ā téē íyó yāta vẹ'é kúū ja kuāán.
y ropa aquella la.que tiene hombre está espalda casa es cosa amarilla

Esta ropa que tengo es blanca, y esa ropa que usted tiene es roja, y aquella ropa que tiene el hombre que está detrás de la casa es amarilla.

Hay tres palabras relacionadas que funcionan como adverbios de lugar, con tres grados de distancia:

- 3a. **ya'á** aquí
3b. **jīñá** ahí
3c. **yúkán** allí

Nótese que **jīñá** tiene la misma forma que el adjetivo demostrativo, pero **ya'á** y **yúkán** tienen tonos diferentes a los de los adjetivos demostrativos correspondientes.

Los adverbios de lugar pueden presentarse al principio de la oración, o al final, es decir, después del verbo, sujeto y complemento directo.

4. **Ya'a íyó ndūchī má.**
aquí está frijol el
Aquí están los frijoles.

5. **Ndūkū yátnī jīñá.**
busca cerca ahí
Busca ahí (cerca de ti).

6. **Yúkan íyó sū'nu ro.**
allí está camisa tu
Allí está tu camisa.

El uso adverbial parece ser el más básico, y el uso de estas formas como adjetivos demostrativos es una extensión de aquél.

A veces los adverbios **ya'á** y **yúkán** se presentan juntos en un difrasismo con el significado 'por todas partes'.

7. **Ya'á yúkán kuā'an de xíkó de ndātniñū.**
aquí allí va él vende él cosa
Él va por todas partes vendiendo cosas.

De los tres adjetivos demostrativos fueron formados los pronombres demostrativos:

- 8a. **chá'á** este
8b. **chīñá** ese
8c. **chúkán** aquel

El primer elemento de estas formas es probablemente **ichí** 'camino'; el tono alto al final de esta palabra se mueve a la siguiente palabra y determina el cambio tonal de **jīñá** a **chīñá**.

9. **Kuān ní chúkán.**
compre usted aquel
Compre usted aquel.
10. **Kūnī-ka skuá'ā sá chīná.**
falta-más estudie yo eso
Falta que estudie eso.
11. **¿Nāwā kúū chá'á?**
qué es esto
¿Qué es esto?

Las formas **chá'á** y **chúkán** tienen un uso especial para hacer referencia a otras partes del discurso: **chá'á** se usa para algo que apenas se ha dicho o que apenas se va a decir; y **chúkán** se usa para algo más distante.

Para algo que apenas se va a decir:

12. **Kōnīnīsō'ō ní chá'á: Tnānda'ā sūchī nání Pátī.**
escuchará usted esto: casará joven se llama Pati
Oiga usted esto: La muchacha Pati se va a casar.

Para algo que apenas se ha dicho:

13. **Ká ká'an i ja jin tnānda'ā Pátī jī'in Bétú,**
dicen ellos que casarán Pati con Beto
tē nūy ní jīnīsō'ō Línā chá'á,
y cuando escuchó Lina esto
tē ni kúū xīi xéen iní i.
y puso triste muy adentro ella

Dicen que Pati y Beto se van a casar, y cuando Lina oyó esto, se puso muy triste.

La siguiente oración fue dicha al final de un cuento para terminarlo:

14. **Chá'á kúū cuéntú lākáká má.**
este es cuento cuervo el
Este es el cuento del cuervo.

De los adverbios de lugar **ya'á** y **yukán**, fueron formados dos adverbios de modo:

- 15a. **sá'á** así (cercano)
15b. **súkán** así (lejano)

El primer elemento de estas formas es probablemente el adverbio **sāá** 'así', pero posiblemente sea la partícula **sūú**, que quiere decir 'el mismo' o 'cierto'.

Parece que **sá'á** se usa solamente para las cosas que apenas se han mencionado o que apenas se van a mencionar, mientras que **súkán** se puede usar en cualquier situación, es decir, es menos marcado que **sá'á**.

16. **Ni ká'an de sá'á: "Nā ndákānī sá in cuéntú iso jī'in ndīvá'ú".**
dijo él así que cuente yo un cuento conejo con coyote
Él dijo así: "Les voy a contar un cuento del conejo y el coyote".
17. **Ni xndá'vi dé kū'vā de. Sá'á ni ndō'ō ñā, tē ni ndakítī inī ñā.**
engañó él hermana su Así sufrió ella, y enojó adentro ella

Él engañó a su hermana. Así sufrió ella, y se enojó.

18. Súkán-nī.

así-no.más

De acuerdo. / Sí, es así. (después de una explicación de otra persona)

Nótese que la distinción entre tres grados de distancia en los adverbios de lugar y los adjetivos y pronombres demostrativos se ha reducido a dos en los adverbios de modo porque no hay ninguna forma que corresponda a **jīñā**.

Hay otra palabra para “así”, **sū'vā**, que no se relaciona con los adverbios de lugar, y que no tiene una función deíctica.

Las palabras **yukán** y **chúkán** se extienden para expresar una relación temporal; se combinan con **tē 'y'** y varias otras palabras, y las combinaciones se presentan al principio de una oración para ligarla a la anterior. Las siguientes oraciones muestran algunas de estas combinaciones:

19. Tē nūy ní_jīnū ōré ja véé i má,

y cuando terminó ora que viene él la

tē yukán tē ni_yo_wā'a rī válá ndütē í'ní má.

y allí y limpiaba yo poca agua caliente la

Y cuando ya había nacido, entonces yo lo limpiaba con un poco del agua caliente.

20. Kōvāā másū nā ndé wá'a in tī má tñū'u ja yá'a inkā tī má,

pero no nada lugar da uno él(animal) el permiso que pase otro él(animal) el

tē chúkán tē ni_kūū ja ní_kā_kējá'á tí ká_kāñā tí.

y aquél y fue que empezaron ellos(animales) pelean ellos(animales)

Pero ni uno ni otro dejó pasar al otro, entonces lo que pasó es que empezaron a pelearse.

Las palabras **chúkán** y **súkán** entran en combinaciones que expresan una relación de lógica (de razón o de propósito):

21. **chúkán kúū ja** por eso (eso es que)

22. **súkán-va'a** para que (así bueno)

Las siguientes oraciones muestran el uso de estas combinaciones:

23. Ni_jī'i ñāsi'i dé. Chúkán kúū ja ní_kūū xī iní de.

murió esposa su. Aquél es que se.puso triste adentro él

Se murió su esposa. Por eso se puso triste.

24. Ni_jāān de tināñā súkán-va'a sá'a ñāsi'i dé ndeyú.

compró él jitomate para.que hará esposa su guisado

Él compró jitomate para que su esposa preparara un guisado.

A veces una forma a base de **yá'á**, es decir, una forma para cosas cercanas, entra en un uso extendido; por ejemplo:

25. **chá'á kúū ja** por esto (esto es que)

La siguiente oración muestra el uso de esta combinación:

26. Ni_jīñisō'o de ja ká'ví-kā ndó'o yūvā dé,

escuchó él que grave-más sufre padre su

tē chá'á kúū ja ní_kūū xī iní de.

y esto es que se.puso triste adentro él

Él oyó que su papá se puso más grave, y por esto se puso triste.

2.2 Los artículos definidos

Los adjetivos demostrativos y los artículos definidos tienen ciertos rasgos en común y también ciertas diferencias. Los dos son clases cerradas con pocos miembros, se presentan con los sustantivos y tienen una función más gramatical que léxica. Pero los adjetivos demostrativos son de uso optativo, según el deseo del hablante, mientras que los artículos definidos son obligatorios porque tienen que presentarse con un sustantivo cuya identidad ya se ha establecido en el discurso. Podemos decir que un artículo definido quiere decir “el ya mencionado”.

En el mixteco actual de Magdalena Peñasco, hay dos artículos definidos:

- 27a. **á, yá** el (cerca del hablante o oyente)
27b. **má** el (no cerca del hablante o oyente)

Estas formas tienen dos componentes semánticos, que son “definido, ya mencionado” y “cercano” o “lejano”. Sin embargo, **má** puede ser usado en todas las situaciones, mientras que **yá** o **á** es más marcado.¹

Al igual con los adjetivos demostrativos, los artículos se presentan al final de las frases nominales:

- 28a. **xīṭa á** la tortilla (cercana)
28b. **xīṭa má** la tortilla (lejana)
29a. **mīnū á** el epazote (cercano)
29b. **mīnū má** el epazote (lejano)

Como hay un artículo para cosas que están cercanas y uno para cosas que están lejanas, se permiten algunas distinciones que no son posibles en español.

A diferencia del español, los artículos muchas veces se presentan con los nombres propios, los cuales generalmente son definidos.

30. **Vēē Línā má.**
viene Lina la
Viene Lina.
31. **Kuā'aṅ de Ñūko'yō má.**
fue él México el
Fue a México.
32. **Ni kīi de Sārājōsā á.**
vino él Zaragoza el(aquí)
Él vino a Zaragoza.

¹ El artículo definido para cosas cerca del hablante o oyente generalmente forma parte del pronombre familiar independiente para “yo”, y se usa también con el pronombre independiente para “tú” en el pueblo circunvecino de San Agustín Tlacotepec:

- rū'u yá, rū'u á* yo (familiar)
ró'ó, ró'ó yá tú

El artículo **má** también se presenta al final de las oraciones subordinadas, cuando la oración principal se presenta después. En este lugar **má** probablemente no señala la idea de definido, sino que solamente marca el final de la oración subordinada.

33. **Nānī v̄ē kōō ī má, tē nī kūūn sāvī.**
mientras vinieron ellos el, y cayó lluvia
Mientras ellos venían, llovió.

34. **Tē nūū nī kūkájí í má, tē sānī tē ndātāva o.**
y cuando se.puso.duro él el, y entonces sacamos nosotros
Y cuando ya se había congelado, entonces la sacamos.

Para hacer referencia a algo definido, es decir, algo establecido en el contexto, también se puede usar un pronombre dependiente. Los artículos no se presentan junto con los pronombres dependientes en la misma frase nominal ya que todos los pronombres tienen referencia definida.

35. ***kuā'ān de má.**
se.fue él el
Él se fue.

Sin embargo, un pronombre que se refiere al poseedor de un sustantivo puede presentarse entre el sustantivo y un artículo que se refiere a él:

36. **Nī jāān de sū'nū de má.**
compró él camisa su la
Él compró su camisa.

En el discurso, un participante nuevo generalmente se introduce con un artículo indefinido, que es un uso especial del número **in** 'uno', y después se refiere a ese participante usando un sustantivo más el artículo definido o un pronombre.

37. **Nī kēndā in teē, tē nī nūkoō de xūū yūtnú.**
llegó un hombre, y se.sentó él base árbol

Tē teē má chī nī kixī de.
y hombre el pues se.durmió él
Un hombre llegó y se sentó debajo de un árbol. Y el hombre se durmió.

Una combinación de un artículo indefinido más uno definido se puede usar con el mismo sustantivo para indicar un significado partitivo.

38. **Nī kēndā in nānī de má.**
llegó un hermano su el
Uno de sus hermanos llegó.

39. **Kōvāā másū nā ndé wá'ā in tī má tñū'ū jā yá'ā in-ka tī má.**
pero no nada lugar da un él(animal) el permiso que pase otro él(animal) el
Pero uno de los animales no dio permiso que pasara otro de ellos.

El significado partitivo también se encuentra en el siguiente ejemplo, que tiene la palabra "mitad" en vez del artículo indefinido.

40. **Kuānō'o dé jī'in sāvā ndūsū káā má.**
regresó él con mitad sonido campana la
Él regresó con la mitad del sonido de la campana.

Históricamente, los artículos son formas reducidas de **yá'á** y de **yúkán**. La contracción de **yá'á** a **yá** y entonces a **á** es muy transparente, pero la contracción de **yúkán** a **má** no lo es. Para entenderlo, tenemos que considerar la forma original de **yúkán**, que fue **yukuan**. Josserand lo reconstruye como **yuku + an** (1983:570), y la forma **yukuan** se usa hoy en día en muchos pueblos, incluso San Agustín Tlacotepec y Yucuañe (Josserand 1983:570), que están muy cerca de Magdalena. Si empezamos con la forma **yukuan**, es más fácil ver el desarrollo de **má**. Primero se perdió la primera sílaba, y también la **k**. Lo que quedó era **wan**, y la letra **w** tenía un alófono **m** en palabras nasales. (Por la entrada de palabras tomadas del español con **m** al mixteco, y tal vez otras razones, la **w** y la **m** se separaron en fonemas distintos en muchas variantes actuales del mixteco.) Así que tenemos dos posibles secuencias de pasos:

41a. **yukuan** → **kuan** → **wan** → **má**

41b. **yukuan** → **yuwan** → **wan** → **má**

Nótese que la vocal de **má**, al igual de todas las vocales después de una consonante nasal, tiene una nasalización fuerte, aunque no se escribe la **n** al final de la palabra.

En cambio, el adverbio de lugar y el adjetivo demostrativo perdieron la labialización de la **k**, así que su desarrollo fue:

42. **yukuan** → **yúkán**

Hay otra palabra en el mixteco actual de Magdalena que sirve para identificar un participante en el discurso:

43. **sūú** el mismo, al igual, así, cierto

La palabra **sūú** suele presentarse junto con un sustantivo o pronombre al principio de la oración y lo identifica como el mismo que un participante ya presentado, generalmente en la oración anterior. Así que tiene la misma función que los artículos definidos, pero con más énfasis.

44. **Ndikin sá İya Ndióos.**
sigo yo ser.sagrado Dios

Sūū yá kúū İya ní_sá'á ñūū_ñáyiví.

mismo él(sagrado) es ser.sagrado hizo mundo

Yo adoro a Dios. Él es el mismo Dios que hizo el mundo.

45. Primer hablante:

Ndúkú sá tēē nání Chilú.

busco yo hombre se.llama Isidro

Yo estoy buscando al señor que se llama Isidro.

Segundo hablante:

Sūū dé veē.

mismo él viene

Es él mismo el que viene.

Hay otra palabra que se traduce 'mismo', **māá**, pero a diferencia de **sūú**, **māá** se usa más para enfatizar a un participante, o indicar un complemento reflexivo. No tiene que presentarse al principio de la oración.

46. **māā dé**
mismo él
él mismo
47. **Kútōo de māā dé.**
ama él mismo él
Él se ama a sí mismo.
48. **Māā ñá ni künū xiyō ixī ndíkachi ni yo nē'nū ñā.**
misma ella tejió falda pelo borrego se.ponía ella
Ella misma tejió la falda de lana que acostumbraba ponerse.

3 Comparación con el mixteco del siglo dieciséis

Podemos comparar el sistema déictico de Magdalena Peñasco con una etapa anterior de la lengua, por medio de las fuentes coloniales. La más importante de estas es el catecismo del fray Benito Hernández, que fue escrito originalmente en la variante de Tlaxiaco y de Achiutla (de la región misma donde se encuentra Magdalena Peñasco) y publicado en 1567.² Esta obra consta de 189 hojas, cada una de lados **recto** y **verso**, y a dos columnas. A pesar de que no fue escrita por un hablante nativo y a pesar de que se trata de temas ajenos a la cultura mixteca, incluye muchos ejemplos de palabras déicticas en el contexto del discurso.

También de mucha importancia son: el vocabulario de Alvarado (1593), la gramática de De los Reyes (1593), el índice de estos compilado por Arana y Swadesh (1965) y la versión analítica del vocabulario preparada por Jansen y Pérez Jiménez (2009). A pesar de que todas estas fuentes están escritas en la variante de Teposcolula, proporcionan datos importantísimos para un entendimiento de cualquier variante del mixteco de aquella época. No proporcionan textos que proveen un contexto, pero este hueco se llena con la traducción del catecismo de Hernández al mixteco de Teposcolula (1568)³ y por otros documentos del período colonial.

Las palabras déicticas del catecismo en la variante de Achiutla incluyen adjetivos demostrativos, pronombres demostrativos, adverbios de lugar y adverbios de modo. De interés especial son dos formas déicticas que siempre se presentan al principio de la oración.

Al igual que hoy en día en Magdalena, hay tres adjetivos demostrativos:

- 49a. **ya'a** este
- 49b. **jiña** aquel
- 49c. **yukuan** aquel

A diferencia del sistema de Magdalena, las palabras **jiña** y **yukuan** no tienen significados distintos, sino que son sinónimos. **Jiña** es la que se usa con más frecuencia. A veces estas palabras se refieren a un lugar, y a veces a algo ya mencionado en el contexto.

50. **ji'in ñuu ñayevi ya'a**
con mundo este

² Este catecismo se encuentra en la biblioteca Huntington de San Marino, California, en los Estados Unidos.

³ Esta versión del catecismo se encuentra en la biblioteca Huntington, y también en Oaxaca, en la biblioteca Francisco de Burgoa.

- con este mundo (165vA)*
51. **Ja uni jichi ya'a ...**
lo.que tres partes estas
Estas tres cosas ... (que se van a mencionar) (165rA)
52. **nde'e uni jichi ya'a**
todas tres partes estas
todas estas tres partes (que apenas se mencionaron) (165vB)
53. **nde'e_kui_yaa tniño ya'a**
todos trabajos estos
todos estos trabajos (que apenas se mencionaron) (165vB)
54. **te seke viko jiña kuandaa xika ya**
y encima nube aquel subió estar él(sagrado)
y Él subió encima de aquella nube. (51vA)
55. **Gloria jiña**
gloria aquella
aquel paraíso (52rB)
56. **sa een ni iya jiña**
solamente uno no.más ser.sagrado aquel
solamente aquel dios (166vB)
57. **ji'in Sanctos jiña tuku**
con santos aquellos también
con aquellos santos también (51rA)
58. **andevi yukuan**
cielo aquel
aquel cielo (98vB)
59. **ta yukuan**
hombre aquel
aquel hombre, aquel (5rA)

Estas formas también sirven como pronombres demostrativos; el siguiente ejemplo muestra los dos usos de **jiña**:

60. **ño'o nee_kutu jiña, ja'a ndusu jiña**
está.adentro todo aquel pie doctrina aquella
se encuentra todo eso, por medio de esa oración (165vA)

Las tres palabras que funcionan como adjetivos demostrativos se presentan como adverbios de lugar también.

61. **jiña ni_jiyo Sanctos uvi xiko kevi.**
allí estuvieron santos dos veintenas días
Los santos estaban allí cuarenta días. (Paraíso) (49vB)
62. **ni_kai xika ya Limbo, jiña ni_jiyo xika anima uni kevi.**
bajó estar él(sagrado) Limbo; allí estuvo estar alma tres días
Él descendió al Limbo; allí estuvo tres días. (42rA)

63. **ja uja yojini ndija ndi jito'o yo Jesuchristo**
lo.que siete veo verdadero yo señor nuestro Jesucristo

yukuan andevi ki xika ya.
allí cielo vendrá.a estar él(sagrado)

Séptimo, creo que nuestro Señor Jesucristo va a venir de allí del cielo. (52rA y 52rB)

Nótese la siguiente expresión para “dondequiera”, que combina **ya'a** y **yukuan**:

64. **nee yukuan, nee ya'a**
entero allí, entero aquí
en todos los lugares (41vB)

No se encuentran en el catecismo palabras equivalentes a los pronombres demostrativos de Magdalena con **ch** inicial. Tampoco se encuentran formas reducidas ni artículos definidos.

Existen otras dos palabras déicticas que se presentan en el catecismo con mucha frecuencia:

- 65a. **i'ya** esto
65b. **ikan** eso

Aunque se escriben “**yya**” y “**yca**” en el catecismo, probablemente “**yya**” fue **i'ya**, con el saltillo, y “**yca**” fue **ikan**, con nasalización, a base de una comparación con las formas modernas de otros pueblos; y las escribo así. Dada la semejanza fonológica entre **i'ya** y **ya'a**, parece que se desarrollaron de una sola forma original. Las palabras **ikan** y **yukuan** también muestran cierta semejanza.⁴

Estas dos palabras se presentan al principio de la oración o después de una frase u oración subordinada en posición inicial para enfocarla; sirven para enfatizar su referente y para ligarlo al contexto. **I'ya** se refiere a lo que sigue, y **ikan** a lo anterior.

I'ya es menos frecuente que **ikan**, y en el siguiente ejemplo, se presenta solo al principio de la primera oración de la sección que presenta los catorce artículos de la fe. Esta palabra también se presenta al principio de otras secciones principales del catecismo.

66. **I'ya kaa ja uji kumi jichi ja jini ndija ...**
esto están lo.que diez cuatro veces que ve verdadero ...
A continuación están las catorce cosas para creer ... (16vA)

Los siguientes ejemplos de **ikan** muestran su referencia al material que ya se ha presentado:

67. **Ja kuvi uvi, tniño va'a ja'a Anima,**
lo.que es dos, trabajo bueno pie alma
ikan yokuvi “gracia”, ja kondito kotaku yo.
eso es “gracia”, que estaremos.despiertos estaremos.vivos nosotros
La segunda, obra buena para el alma, esa es gracia que tengamos vida eterna. (165vB)
68. **... (ndusu nani Paternoster).**
... (doctrina se. llama Paternoster).

⁴ Josserand (1983:569-73) da **ikan** como reflejo de **yukuan** en Coatzacoapan y otras partes de la Mixteca Alta del noreste, en Mixtepec y otras partes de la Mixteca Baja y en muchos pueblos de la Costa. Y en vez de **ya'a**, Jicaltepec y Jamiltepec tienen **i'ya** (Bradley 1970:73, Johnson 1988:67), y San Andrés Nuxiño y Santa Inés de Zaragoza en el sureste de Nochixtlán tiene **i'a** (Minidiccionario, 1997), y también Peñoles (Daly 1973:72). Note que, al colocar el saltillo (oclusiva glotal) en medio de la vocal **i**, se produce **i'ya**, al colocarlo entre las dos vocales, se produce **i'a**; y al colocarlo en medio de la vocal **a**, se produce **ya'a**.

Ikan yokai ndaa yojita ndaa uni jichi kuachi tniño ña va'a, ...
eso se.sume recto se.cae recto tres veces pecado obra no buena
... (oración que se llama Paternoster). Por medio de esa, el pecado y las obras malas se
desvanecen (?) de tres maneras, ... (166rA)

69. ... **nde'e_noo kuachi jiña yokai ndaa yojita ndaa**
toda.clase.de pecado ese se.sume recto se.cae recto

kevi yonakuatu yo yojikan ta'vi yo:
día rezamos nosotros pedimos favor nosotros

ikan yoni'i ta'vi yo ja'a ndoo kuachi ni_nduku yo, ...
eso conseguimos favor nosotros pie queda pecado buscamos nosotros
... toda clase de ese pecado se desvanece (?) cuando rezamos y pedimos: por medio de eso
recibimos favor para que se perdonen los pecados que hemos buscado, ... (166rA y
166rB)

70. **Te kuachi yosa'a yo vitna \ nakuatu yo na'na Jito'o yo Ndios**
Y pecado hacemos nosotros ahora rezemos nosotros cara Señor nuestro Dios

ja sandoo ya,
que abandone él(sagrado)

ja kai ndaa ja ndoyo_ñu'u ikan yokachi yo.
que se.sume recto que falte eso decimos nosotros

*Y el pecado que hacemos ahora pedimos al Señor nuestro Dios que lo perdone, para que se
desvanezca y se desaparezca, eso decimos. (166rB)*

En los ejemplos ya presentados, la palabra **ikan** se usa como pronombre demostrativo. Esta palabra también se usa antes de una palabra que modifica a manera de adjetivo demostrativo. Dado que los otros adjetivos demostrativos se presentan después del sustantivo, este orden indica que **ikan** es una forma marcada y enfática, así que se traduce 'ese mismo'.

71. **Yoo na taa yosa'a saa,**
quién que hombre hace así

ikan taa ni_kuvi saa_tna'a taa yokai kava yojita ka'no:
ese hombre fue como hombre se.sume acostar se.cae grande

*Cualquier hombre que hace así, ese mismo hombre fue como un hombre que se sume y cae en
forma grande. (165rB)*

72. **Te taa yonakuatu Jito'o yo (yokachi ta sutu nde'e_taka ñasaña.)**
Y hombre reza Señor nuestro (dice él padre todos nosotros)

Ikan taa ni_kuvi saa_tna'a taa kevi yokai kava yojita ta, ...
ese hombre fue como hombre día se.sume acostar se.cae él

*Y el hombre que reza a nuestro Señor (él dice el Padrenuestro). Ese mismo hombre fue como
un hombre que, cuando se sume y cae él, ... (165rB)*

73. **Xita "sancto sacramento" ni_koon andevi**
tortilla santo sacramento bajó cielo

ni_koon ko'on xika ñono ndiya nee ñu'u Sancta Maria.
bajó estar.adentro estar red corazón completo sagrado Santa María

Ikan xita yondito yotaku ñayevi:
esa tortilla vive está.viva gente

*La hostia del Santo Sacramento que bajó del cielo bajó para estar en el completamente sagrado
vientre de Santa María. De esa misma hostia vive la gente: (172rA)*

74. ... **Sancta Trinidad sa een ni Ndios uni Personas.**
Santa Trinidad solamente un no.más Dios tres Personas

Ikan iya Ndios Sancta Trinidad yondaa ñu'u yo
ese dios Dios Santa Trinidad honramos nosotros

kevi yokachi yo ndusu jiña.
día decimos nosotros doctrina esa

*... la Santa Trinidad, un solo Dios en tres personas. A ese mismo Dios, la Santa Trinidad,
honramos cuando decimos esa oración. (169rA y 169rB)*

La relación entre **i'ya** y **ikan**, y las tres palabras del otro juego, es decir, **ya'a**, **jiña** y **yukuan**, no puede ser muy estrecha; en el siguiente ejemplo, **ikan** se combina con una frase nominal que tiene **ya'a**:

75. **ikan nde'e o'o jichi ya'a ...**
eso todas cinco veces estas
eso, todas estas cinco partes ... (167rA)

Ikan también entra en dos combinaciones especiales, que son:

76. **ikan te** entonces (eso y)
77. **ikan ja'a** por eso (eso pie)

Estas combinaciones se presentan con mucha frecuencia.

78. **Ikan te yokuvi ini yo na ni'i ta'vi yo nuu na'na ya;...**
eso y queremos adentro nosotros que recibamos bendición nosotros cara cara él(sagrado)
Entonces queremos recibir favor de Él, ... (165vA)

79. **Ikan ja'a kuita kuun kava jika (?) nde'e kui_yaa tniño ña va'a.**
eso pie caerán caerán acostar lejos (?) todos trabajos no buenos
Por eso se desvanecerán y se caerán lejos (?) todas las obras malas. (165vA)

Nótese que la palabra **ja'a** 'pie' usado aquí como preposición "por", se presenta después de **ikan**; compare el siguiente ejemplo en que **ja'a** se presenta antes de **jiña**:

80. ... **te ja'a jiña sanañu ni Anima sa.**
y pie eso engorda usted alma mí
... y por eso usted bendice mi alma. (168rB)

Hay también una palabra **suvi**, que quiere decir 'cierto' o 'lo mismo'. Al igual que **i'ya** y **ikan**, se presenta al principio de la oración para relacionarla con su contexto. Generalmente se presenta antes de un sustantivo o pronombre, incluso sustantivos que funcionan como preposición. En los ejemplos que se han registrado, siempre se presenta después de otra palabra, generalmente **ja** 'que', 'lo que' o **va** 'no'.

Antes de un sustantivo:

81. **va suvi ja'a maa yo, ...**
no cierto pie mismos nosotros
es cierto que no por nosotros mismos, ... (169rA)

Antes de un pronombre:

82. ... **Demonios, ja suvi ji iyo yondiyo ini ji nde'e tna'a kevi ...**
 Demonios que mismos ellos existen quieren adentro ellos todos compañeros días
 ... *demonios, que ellos mismos existen y quieren todo el tiempo ... (171rA)*
- A veces se presenta sin sustantivo, pero generalmente en frases fijas con **saa** 'así' o **ikan** 'eso' que significan 'es cierto que'.
83. **Te ja suvi yojini mani ni ñasaña sa'ya ni.**
 Y que cierto ve favorable usted nosotros hijos Sus
Y es cierto que usted nos ama a nosotros, Sus hijos. (169vB)
84. **Ja suvi saa ka'i ndusu yonakuatu ta yokachi ta.**
 que mismo así muchas doctrinas reza él dice él
Es cierto que él reza y dice muchas oraciones. (165rB)
85. ... **te o'on xiko jichi nduvi, ja suvi ikan ndusu "Pater noster",**
 y cinco veintenas veces de.día, que mismo eso doctrina "padrenuestro"
- ni'i yokachi ya.**
 fuerte dice él(sagrado)
- ... *y cien veces de día, que ciertamente esa, la oración Padrenuestro, Él la decía recio.*
(hablando de San Bartolomé) (168rB y 168vA)

A manera de resumir lo anterior, el cuadro uno contiene las formas deícticas de Achiutla, escritas usando las graffas de la Academia, y también las formas paralelas de Teposcolula.

Cuadro 1. Palabras deícticas en el mixteco del siglo dieciséis.

San Miguel Achiutla, siglo dieciséis (Hernández 1567)

adjetivos demostrativos	ya'a	jiña	jiña, yukuan
	i'ya ?	--	ikan
formas reducidas	--	--	--
adverbios de lugar	i'ya	--	ikan
	ya'a ?	?	yukuan ?
pronombres demostrativos	ya'a	jiña	jiña
adverbios de modo	ja suvi saa	--	ja suvi ikan
mismo	suvi		
formas compuestas	ikan te (entonces)		
	ikan ja'a (por eso)		

Teposcolula, siglo dieciséis (Hernández 1568, Alvarado 1593, Reyes 1593, Ripalda 1755)

adjetivos demostrativos	ya'a	--	yukuan
	i'ya	--	ikan
formas reducidas	--	--	--
adverbios de lugar	ya'a	--	yukuan
	i'ya	--	ikan
pronombres demostrativos	xa'a	--	?
adverbios de modo	xa devi ndu xa'a ?		xa devi (ndu) ikan ?
	dava, xa devi ndu dava		

mismo
formas compuestas

devi (eso, aquello)⁵
ikan ta (entonces)
ikan xa'a (por lo cual)
ikan du'va (de tal manera)

Nótese que, en las fuentes de Teposcolula, no se ha registrada ninguna forma relacionada con **jiña**, pero sí, las palabras **ya'a** y **yukuan**. Estas dos palabras aparentemente servían como adjetivos demostrativos y adverbios de lugar.

Las fuentes de Teposcolula también registran las combinaciones **ikan ta** ‘entonces’ y **ikan xa'a** ‘por eso’, que corresponden estrechamente a **ikan te** y **ikan ja'a** de Achiutla.

4 Comparación breve con los pueblos cercanos

La historia del sistema deíctico de Magdalena Peñasco se puede aclarar más observando los sistemas de los demás pueblos mixtecos de la región. Una examinación de los datos disponibles acerca de las variantes del mixteco de los pueblos de la Mixteca Alta occidental, es decir, del distrito de Tlaxiaco, demuestra mucha semejanza en cuanto a los adjetivos demostrativos. Todos tienen formas estrechamente relacionadas con la **ya'a** y la **yukuan** de los catecismos, y algunos también tienen formas relacionadas con **jiña**. Estas formas son también adverbios de lugar.

En cambio, al mirar las formas reducidas de **ya'a** y **yukuan**, se nota muchísima variación. Algunos pueblos no tienen formas reducidas, otros tienen formas reducidas de **yukuan**, pero no de **ya'a**, y otros tienen formas reducidas de las dos. Además, la forma reducida de **yukuan** varía mucho de pueblo en pueblo. Pero, no solamente contamos con variación en las formas, sino también en los usos, porque en muchos pueblos las formas reducidas son de uso optativo, así que son formas átonas de los adjetivos demostrativos, y no artículos, porque los artículos son de uso obligatorio con un sustantivo de referencia establecida.

A veces las descripciones publicadas dan formas reducidas de los demostrativos, pero si no se incluye un cuerpo de textos para dar el contexto en que se usan, es difícil saber si funcionan como artículos, de uso obligatorio, o si son nada más formas átonas de los adjetivos demostrativos. Tal vez en algunos pueblos están en proceso de volverse artículos. Por ejemplo, en el mixteco de San Miguel el Grande, hay una forma **-ún**, que parece ser una forma reducida del adjetivo demostrativo **yúān**. En el texto que se encuentra en la página 93 de *Tone Languages* (Pike 1948), se usa una sola vez después de un sustantivo, y parece ser un demostrativo reducido, de uso optativo; mientras que, en algunos textos en Dyk (1959), se usa frecuentemente y parece artículo.

San Agustín Tlacotepec, uno de los pueblos más cercanos a Magdalena Peñasco, a unos cinco kilómetros al sur, tiene la forma **ma**, pero es de uso infrecuente así que ha de ser una forma reducida de **yukuan**, y no un artículo. San Cristóbal Amoltepec tiene la forma reducida **yuun**, y San Miguel Achiutla al norte tiene la forma reducida **yuu**, pero las dos parecen ser de uso optativo. El mixteco del norte de Tlaxiaco, a una distancia de veinticinco kilómetros al noroeste,

⁵ Aunque los usos de la forma **suvi** de Achiutla corresponden a los de la forma **devi** (“dzehui”) en Teposcolula, parece que son distintos morfemas porque existe una forma **sivi** o **si'vi** con el significado ‘nombre’ en algunos pueblos (Josserand 1983:615), que es relacionada con **devi**, y también la forma **suu**, relacionada con Achiutla **suvi**.

utiliza **yun** a manera de artículo definido. Las formas reducidas **yuu**, **yuun** y **yun** se formaron de **yukuan** a base de la primera sílaba en lugar de la segunda.

El pueblo que más comparte el sistema de Magdalena es San Pedro Molinos, a quince kilómetros al sur; tiene dos formas breves, **ún** y **a**, que marcan la diferencia entre lejano y cercano, pero todavía faltan textos para saber si se usan como artículos o solamente como adjetivos demostrativos átonas, de uso optativo. En los ejemplos de sustantivos en el artículo por Hunter y Pike (1969), se usan con frecuencia, pero en los ejemplos de oraciones en el artículo por Merrifield y Stoudt (1967), no aparecen, que da la idea que son de uso optativo. Sin embargo, la forma que se usa para cosas lejanas, **un**, es muy diferente de la forma **má** de Magdalena. El pueblo que tiene un artículo más parecido al **má** de Magdalena y San Agustín es Chalcatongo, a veintitrés kilómetros al sur, que tiene **waan** o **uan**.

Estas formas reducidas tienen mucha diversidad de pueblo en pueblo, así que parece que se han desarrollado de los adjetivos demostrativos por diversos caminos en cada pueblo o grupo de pueblos cercanos.

El cuadro dos resume el sistema deíctico de varios pueblos de esta región a base de los trabajos publicados y mis propias investigaciones de campo. Si una forma no existe en un cierto pueblo, escribo una raya en su lugar, y cuando hay un hueco en los datos que no nos permite saber si existe o no, escribo un signo de interrogación. He convertido las diversas transcripciones a un alfabeto que emplea las grafías de la Academia de la Lengua Mixteca. La **j** representa una fricativa velar; la **x**, una sibilante alveopalatal; el apóstrofo o saltillo, una oclusiva glotal; y la **n** al final de la palabra, la nasalización. El tono no se ha incluido.

Cuadro 2. Palabras deícticas en el mixteco contemporáneo de la Mixteca Alta occidental.

Municipio de San Juan Ñumi (Gittlen y Hart de Gittlen 2001)

adjetivos demostrativos	ya'a	jian	yun
formas reducidas	-a'a	--	-un
adverbios de lugar	ya'a	jian	yun
pronombres demostrativos	jaya'a	--	jayun

Nota: Parece que las formas reducidas se presentan solamente después de la vocal **i**, así que son contracciones de la **y** inicial con la vocal final, y no formas reducidas generales. En cambio, el adjetivo demostrativo **yun** se usa como artículo.

San Miguel Achiutla (Josserand 1983; anónimo, s.f.; Erickson de Hollenbach, s.f.)

adjetivos demostrativos	ya'a ?	?	yukan
formas reducidas	--	?	yuu
adverbios de lugar	ya'a	?	yukan, yuu
pronombres demostrativos	cha'a	?	yukan, chukan

San Cristóbal Amoltepec (investigaciones de campo preliminares)

adjetivos demostrativos	ya'a	?	yukan
formas reducidas	yaa	?	yuun
	a ?		
adverbios de lugar	ya'a	?	yukan

pronombres demostrativos	ya'a	?	yukan
--------------------------	-------------	---	--------------

Magdalena Peñasco (investigaciones de campo)

adjetivos demostrativos	yá'á	jiña	yúkán
formas reducidas	yá, á	--	má
adverbios de lugar	ya'á	jiña	yúkán
pronombres demostrativos	chá'á	chiñá	chúkán

San Agustín Tlacotepec (Josserand 1983:570, investigaciones de campo preliminares)

adjetivos demostrativos	ya'a	?	yukuan
formas reducidas	yaa, ya	?	ma
adverbios de lugar	ya'a	?	yukuan
pronombres demostrativos	ya'a	?	chukuan, chukan, chuun

Nota: Las formas reducidas son de uso infrecuente.

San Pedro Molinos (Hunter and Pike 1969, Merrifield and Stoudt 1967, Josserand 1983:570, anónimo)

adjetivos demostrativos	ya'a	jiña	yukan
formas reducidas	ya, a	--	un
adverbios de lugar	ya'a	?	yukan
pronombres demostrativos	ya'a	?	?

Nota: Las formas reducidas tal vez se usan como artículos.

Santo Tomás Ocotepec (Alexander 1988)

adjetivos demostrativos	ya'a	jiña	ñukuan
formas reducidas	--	--	--
adverbios de lugar	ya'a	jiña	ñukuan
pronombres demostrativos	cha'a ?	jiña	chukuan ?

San Esteban Atlatluha (Alexander 1980)

adjetivos demostrativos	ya'a	jiña	yukuan
formas reducidas	--	--	-un
adverbios de lugar	ya'a	jiña	yukuan
pronombres demostrativos	ya'a, jee ya'a	jiña, jee jiña	yukuan, jee yukuan

San Miguel el Grande (Dyk y Stoudt 1973, Dyk 1959, Pike 1948)

adjetivos demostrativos	ya'a	jian	yuan
formas reducidas	--	--	-un
adverbios de lugar	ya'a	?	yuan
pronombres demostrativos	ya'a	jian	yuan

Nota: La forma reducida tal vez se usa como artículo.

Santa María Chalcatongo de Hidalgo (Pérez Jiménez 1988, Macaulay 1996)

adjetivos demostrativos	ya'a	--	waan, uan
-------------------------	-------------	----	------------------

formas reducidas	--	--	--
adverbios de lugar	ya'a	--	waan
pronombres demostrativos	ya'a	--	waan

Nota: Se usan **waan** o **uan** como artículo.

Santiago Yosondúa (Farris 1992)

adjetivos demostrativos	ja'a	--	yukan
formas reducidas	--	--	un
adverbios de lugar	ja'a	--	yukan
pronombres demostrativos	cha'a	--	chukan

Nota: La forma reducida se usa como artículo.

5 Desarrollo histórico del sistema deíctico actual de Magdalena Peñasco

Al comparar el sistema deíctico del mixteco del catecismo de Achiutla con el sistema actual de Magdalena, se notan cinco diferencias significativas.

En primer lugar, el sistema de adjetivos demostrativos y adverbios de lugar del catecismo de Achiutla tiene solamente dos grados de distancia en vez de tres, porque las palabras **jiña** y **yukuan** se usaban como sinónimos. Durante el transcurso de los cuatro siglos, **jiña** se separó de **yukuan** y adquirió su propio campo semántico.

Es de notarse que las fuentes coloniales en la variante de Teposcolula no registran una forma relacionada con **jiña** como deíctico. En una página del catecismo de Achiutla donde aparece **jiña**, la versión de Teposcolula tiene la palabra **ikan** al principio de la oración. Todo esto da la idea de que la palabra **jiña** no es de tanta antigüedad en el sistema deíctico como lo son **ya'a** y **yukuan**. Nótese también que **ya'a** y **yukuan** se combinan para formar la expresión que quiere decir “dondequiera”. Otra confirmación de esta hipótesis es que actualmente en Magdalena **yá'á** y **yúkán** tienen los mismos tonos, y sufren los mismos cambios tonales irregulares, mientras que **jiña** tiene otro patrón tonal. La palabra colonial **jiña** puede ser relacionada con el sustantivo **xiña** ‘lugar’, ‘lugar vacío’ de Teposcolula (Alvarado 139v). Sin embargo, su uso no se restringe a la parte norte de la Mixteca Alta occidental porque también se registra en la Costa (Johnson 1988:67).

En segundo lugar, **ya'a** y **jiña** se usaban como pronombres demostrativos en el catecismo de Achiutla, así que parece que las formas con **ch** al principio que se encuentran en Magdalena hoy en día se formaron después del siglo dieciséis. Es de notarse que algunos pueblos usan las mismas formas para adjetivos y pronombres demostrativos y otros tienen formas especiales, pero los que tienen formas especiales se encuentran mezclados con los que no, así que parece que las formas especiales se desarrollaron en cada pueblo.

En tercer lugar, las formas **i'ya** ‘esto’ y **ikan** ‘eso’ de los catecismos, que se usaban también en Teposcolula, y que eran de tanta importancia en el flujo del discurso en el mixteco del siglo dieciséis, se han perdido totalmente en Magdalena y en los demás pueblos del distrito de Tlaxiaco, por razones desconocidas. Su función fue tomada por **suvi** ‘lo mismo’, que se desarrolló en **sūú**, y por las formas reducidas de los adjetivos demostrativos.

Sus formas compuestas, **ikan te** ‘entonces’ y **ikan ja'a** ‘por eso’, también se han perdido. A veces las combinaciones que han tomado el lugar de **ikan te**, como **chúkán tē**, también tienen la palabra deíctica al principio. **Ikan ja'a** se ha reemplazado por **chúkán kúū ja** en Magdalena, lo que sigue un patrón muy difundido en la región; una forma igual en su estructura (literalmente, ‘eso es que’) se encuentra en el triqui de Copala. La palabra **ja'a** ‘pie’ fue el principal elemento para expresar una relación de razón o propósito en el catecismo; fue usada para ‘para’, ‘por’, ‘para que’ y ‘porque’. Las formas relacionadas siguen siendo usadas en la Mixteca Baja y en el triqui, pero este uso se ha perdido de la Mixteca Alta por razones desconocidas (véase Hollenbach 1995).

En cuarto lugar, la palabra **suvi** del catecismo sufrió un cambio fonológico a **sūú**, pero sigue con los mismos usos en Magdalena. La forma compuesta **suvi ikan** ‘mismo eso’ posiblemente se contrajo para formar **súkán** en Magdalena.

En quinto lugar, no existe evidencia alguna de las formas reducidas o de los artículos definidos en las fuentes coloniales, así que los sistemas actuales tienen que ser desarrollos durante los últimos cuatrocientos años. La reducción es un proceso natural, pero la manera de reducir **yukuan** tomó por lo menos cuatro caminos en diferentes pueblos. Uno es la pérdida de la segunda sílaba, que se nota en Ñumi **yun**, Achiutla **yuu** y Amoltepec **yuun** (las formas **yuu** y **yuun** muestran la restauración de la forma canónica de dos unidades de tiempo por el alargamiento de la vocal). Los demás caminos sufrieron la pérdida de la primera sílaba, dejando **kuan**, que después se redujo a **-un** en San Miguel el Grande, Santiago Yosondúa y San Pedro Molinos), **waan** o **uan** en Chalcatongo, y **ma** en Magdalena Peñasco y San Agustín Tlacotepec. Parece que había varios procesos independientes desarrollándose de forma simultánea.

En cuanto al uso de estas formas reducidas como artículos, parece que ningún pueblo tiene un uso obligatorio, como en Magdalena, aunque algunos parecen estar en proceso de desarrollarlo. Tal vez la influencia de los artículos del español favorece este cambio.

Un escenario posible del desarrollo de los artículos en Magdalena es que los adverbios de lugar se usaron para adjetivos demostrativos, y que gradualmente se redujeron en su forma y adquirieron significados más gramaticalizados. Después de que este proceso de formar artículos ya estaba en marcha, y las palabras reducidas tuvieron una vida propia, los adverbios de lugar originales perdieron la **w** para cambiar **yukuan** en **yúkán**, y entonces fueron introducidos otra vez como adjetivos demostrativos distintos de los artículos, de uso optativo.

5.1 Referencias

- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca: mixteco de Atlatlahuca* (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México 2). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Alexander, Ruth Mary. 1988. “A Syntactic Sketch of Ocotepc Mixtec”, págs. 151-304 en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, Tomo 1* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, Publication 83). Ed. C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. 1962, *Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del “Arte en lengua mixteca” de Fray Antonio de los Reyes*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Anónimo. s.f. (c. 1970). “Comparative study of a Mixteco text in thirteen villages”, ms., Archivo del Instituto Lingüístico de Verano en México, Tucson, Arizona.

- Arana, Evangelina, y Mauricio Swadesh. 1965. *Los elementos del mixteco antiguo*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista y Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Bradley, C. Henry. 1970. *A linguistic sketch of Jicaltepec Mixtec* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 25). Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Daly, John P. 1973. *A generative syntax of Peñoles Mixtec* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 42). Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Dyk, Anne. 1959. *Mixteco texts* (Linguistic series, number 3). Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Dyk, Anne, y Betty Stoudt. 1973. *Vocabulario mixteco de San Miguel El Grande* (Serie de vocabularios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, núm. 12). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Erickson de Hollenbach, Elena. 1999. *Dos versiones antiguas del padrenuestro en el mixteco de la Mixteca Alta Oriental*. <http://www.sil.org/mexico/mixteca/colonial/G015-Padrenuestro.pdf> [nov 1999, revisiones: dic 1999, nov 2000]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2013. *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco* (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, Núm. 13). México, D. F.: Instituto Lingüístico de Verano. Versión electrónica: www-01.sil.org/acpub/repository/GS13-GramMixtecoMag-xtm.pdf
- Erickson de Hollenbach, Elena. s.f. Apuntes sobre el mixteco de Achiutla: un proyecto de rescate, manuscrito, septiembre de 2013.
- Farris, Edwin R. 1992. “A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec”, págs. 1-171 en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, Tomo 4* (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 111). Ed. C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- Gittlen Golden, Pedro, y Laura Hart de Gittlen. 2001. *Gramática popular, mixteco del norte de Tlaxiaco*. Manuscrito.
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. México: Casa de Pedro Ocharte. (en la variante de Achiutla)
- Hernández, Fray Benito. 1568. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. México: Casa de Pedro Ocharte. (en la variante de Teposcolula)
- Hollenbach, Barbara E. 1995. “Semantic and syntactic extensions of body-part terms in Mixtecan: the case of ‘face’ and ‘foot’”, *International Journal of American Linguistics* 16:168-90.
- Hunter, Georgia G., y Eunice V. Pike. 1969. “The phonology and tone sandhi of Molinos Mixtec”, *Linguistics* 47:24-40.
- Jansen, Maarten E. R. G. N., y Gabina Aurora Pérez Jiménez. 2009. *Voces del Dzaha Dzavui: Análisis y Conversión del Vocabulario de Fray Francisco de Alvarado (1593)*. Oaxaca: Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, versión electrónica. <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/14157/VOCESintro.pdf?sequence=5>
<https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/14157/VOCESvocab.pdf?sequence=6>

- Johnson, Audrey F. 1988. "A syntactic sketch of Jamiltepec Mixtec", págs. 11-150 en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, Tomo 1* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, no. 83). Ed. C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Josserand, Judy Kathryn. 1983. *Mixtec dialect history*. Tesis doctoral, Tulane University.
- Macaulay, Monica. 1996. *A grammar of Chalcatongo Mixtec* (University of California Publications, Linguistics, Volume 127). Berkeley, Los Angeles, and London: University of California Press.
- Merrifield, William R., y Betty J. Stoudt. 1967. "Molinos Mixtec clause structure", *Linguistics* 32:58-78.
- Minidiccionario del mixteco del sureste de Nochixtlán (Tutu Tu'un Davi)*. 1997. Versión preliminar.
- Pérez Jiménez, Gabina Aurora. 1988. "Sain sau: introducción al mixteco de Chalcatongo", págs. 132-55 en *Continuity and Identity in Native America: Essays in Honor of Benedikt Hartmann*. Leiden: E. J. Brill.
- Pike, Kenneth L. 1948. *Tone languages*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. Reimpresión 1890 por Comte H. de Charencey. Edición facsimilar de la edición de 1890 publicado en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University Publications in Anthropology, Núm. 14).
- Ripalda, P. Geronymo de, de la sagrada compañía de Jesús. 1755. *Cathecismo y explicación de la doctrina christiana*. Traducido en lengua mixteca por el M.R.D. Fr. Antonio Gonzales. Puebla, Puebla. [Reimpresión de una versión original publicada en 1719]

Abstract of:

"El sistema déictico del mixteco de Magdalena Peñasco y sus antecedentes históricos"

The demonstrative adjectives of Magdalena Peñasco, and the locative adverbs to which they are related, show three deictic positions. Reduced forms of two of these serve as proximal and distal definite articles. Cognates of the full forms occur in a number of surrounding towns, but the form of the two articles is unique to Magdalena, suggesting that they constitute an independent development. The deictic system found in a Mixtec catechism published in 1567 provides confirmation for this, in that it shows cognates of the three full forms, but no articles. The catechism also contains a pair of deictics that occur only clause initial and serve to tie the clause to its discourse context. These discourse deictics have been lost in modern Mixtec.